

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 9:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Konieczne więc uznałem zachęcić tych braci aby wcześniej przyszliby do was i wcześniej przygotowaliby które jest przepowiedziane hojność wasza to gotowe być tak jak hojność a nie tak jak skąpstwo
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Za potrzebne więc uznałem* poprosić braci, aby wcześniej poszli do was i zawczasu przygotowali obiecany już przez was dar,** aby dzięki temu rzeczywiście był on darem, a nie (wyrazem) skąpstwa. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Koniecznym więc uznałem zachęcić (tych) braci, aby wcześniej przyszli* do was i wcześniej wydoskonali** (to) wcześniej ogłoszone wysławianie*** wasze, (że) to gotowe być tak, jak wysławianie i nie jak zachłanność****. ³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Konieczne więc uznałem zachęcić (tych) braci aby wcześniej przyszliby do was i wcześniej przygotowaliby które jest przepowiedziane hojność wasza to gotowe być tak jak hojność a nie tak, jak skąpstwo
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uznałem zatem, że warto poprosić braci, aby poszli do was wcześniej i zawczasu przygotowali obiecany już przez was dar, tak aby rzeczywiście był to dar, a nie okrucieństwo skąpstwa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Uważałem więc za konieczne zachęcić braci, aby wcześniej udali się do was i zawczasu przygotowali przedtem obiecany wasz hojny dar, aby był gotowy jako <i>wyraz</i> hojności, a nie skąpstwa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zdało mi się tedy za rzecz potrzebną, napomnieć braci, aby do was wprzód poszli i pierwaj zgotowali przedtem opowiedzianą waszą szczodroblliwość, aby była gotowa tak jako szczodroblliwość, a nie jako rzecz przymuszona.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Za potrzebną tedy rozumiał prosić braciej, aby do was wprzód poszli i pierwaj zgotowali przedtem obiecane błogosławieństwo, aby to było gotowe tak jako błogosławieństwo, a nie jako łakomstwo.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uważałem przeto za konieczne prosić braci, aby przybyli wcześniej do was i przygotowali już przedtem obiecaną przez was darowiznę, która oby się okazała hojnością, a nie sknerstwem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego uznałem za rzecz konieczną, żeby wezwać braci, by przed nami poszli do was i zawczasu przygotowali poprzednio zapowiedziany dar, tak aby on był wyrazem

¹⁾ Aor. epistolarny: uznaję.

²⁾ <x>570 4:17</x>

³⁾ W oryginale coniunctivus aoristi activi jako orzeczenie zdania zamiarowego.

⁴⁾ W oryginale coniunctivus aoristi activi jako orzeczenie zdania zamiarowego. Sens: aby zawczasu jak najlepiej przeprowadzili zbiórkę.

⁵⁾ Przykład metonimii. pojęcie oderwane, zamiast konkretnego: wysławianie zamiast "hojne datki", "hojność" wysławiana jest przez nadawcę listu.

⁶⁾ Chodzi o skąpstwo w składaniu datków.

			hojności, a nie skąpstwa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uważałem więc za konieczne poprosić braci, aby wcześniej do was przybyli i przygotowali hojny dar, jaki nam już przedtem obiecaliście, aby to, co przygotowane, okazało się hojnością, a nie skąpstwem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uznałem więc za konieczne zachęcić braci, aby do was przybyli i z wyprzedzeniem przygotowali obiecany przez was dar błogosławieństwa, aby był on rzeczywiście darem błogosławieństwa, a nie wyrazem sknerstwa.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Uznałem więc, że trzeba poprosić tych braci, by pierwsi przybyli do was i zawczasu przygotowali ów wasz zapowiadany wcześniej szczodry dar i aby on, już gotowy, wskazywał na hojność, a nie na skąpstwo.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Uznałem więc za konieczne poprosić braci, aby wyruszyli do was przede mną i zawczasu zgromadzili obiecane przedtem dary, na dowód, że daliście je z serca, a nie z musu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Uważałem przeto za konieczne poprosić braci, aby wcześniej przybyli do was i przygotowali uprzednio obiecany hojny dar. Gotowy już dar będzie oznaką hojności, a nie sknerstwa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отже, я вважав за потрібне просити братів, щоб прийшли до вас заздалегідь і підготували сповіщень вами щедрий дар, аби він був готовий - саме як щедрий дар, а не як вимушений.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Uznałem więc za konieczne zachęcić braci, aby wcześniej do was poszli oraz zawczasu przygotowali wasz zapowiedziany, hojny dar, i by to było gotowe jako chwała oddawana Bogu, a nie jako przejaw chciwości.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Uznałem więc za konieczne, aby nakłonić tych braci, żeby udali się do was przede mną i zawczasu przygotowali wasz obiecany dar; w ten sposób będzie on gotowy, kiedy przybędę, i będzie prawdziwym darem, a nie czymś wymuszonym pod naciskiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego uważałem za konieczne zachęcić braci, aby wcześniej do was przyszli i wcześniej przygotowali wasz uprzednio obiecany obfity dar, tak by mógł on być gotowy jako obfity dar, a nie jako coś wymuszonego.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dlatego właśnie uznałem, że warto wcześniej wysłać do was Tytusa i innych, aby dopilnowali zapowiedzianych wcześniej przygotowań. Dzięki temu mieliście możliwość złożenia daru nie pod przymusem, ale z serca.